

Porównanie tłumaczeń Jana 11:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jezus więc jak zobaczył ją płaczącą i — przychodzących tych Judejczyków płaczących, wzburzył się [w] duchu i poruszył się w sobie,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jezus więc jak zobaczył ją płaczącą i tych którzy przyszli z nią Judejczyków płaczących rozrzewnił się w duchu i poruszył w sobie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus więc, widząc ją, jak płacze, i jak płaczą Żydzi, którzy z nią przyszli, wzruszył się* w duchu i przejął się.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jezus więc jak zobaczył ją płaczącą i (tych), (którzy przyszli razem z) nią Judejczyków płaczących, wzburzył się (w) duchu i poruszył (w) sobie;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jezus więc jak zobaczył ją płaczącą i (tych) którzy przyszli z nią Judejczyków płaczących rozrzewnił się (w) duchu i poruszył (w) sobie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jezus, widząc jej łzy oraz łzy Żydów, którzy z nią przyszli, westchnął głęboko
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy Jezus zobaczył ją płaczącą i płaczących Żydów, którzy z nią przyszli, rozrzewnił się w duchu i zasmucił się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jezus tedy, gdy ją ujrział płaczącą, i Żydy, którzy byli z nią przyszli, płaczące, rozrzewnił się w duchu i zafrasował się,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jezus tedy, gdy ją ujrział płaczącą, i Żydy, którzy z nią przyszli, płaczące, rozrzewnił się w duchu i wzruszył sam siebie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy więc Jezus zobaczył ją płaczącą i płaczących Żydów, którzy razem z nią przyszli, wzruszył się w duchu, rozrzewnił
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jezus tedy, widząc ją płaczącą i płaczących Żydów, którzy z nią przyszli, rozrzewnił się w duchu i wzruszył się,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus, gdy zobaczył ją, jak płacze, a także jak płaczą Żydzi, którzy z nią przyszli, wzruszył się w duchu i rozrzewnił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy więc Jezus zobaczył, że ona płacze, a także płaczą Żydzi, którzy z nią idą, wzburzył się wewnętrznie i był wstrząśnięty.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Kiedy Jezus zobaczył ją płaczącą i płaczących

¹⁾ Zob. też w. 38, <x>500 11:33</x>L.

²⁾ Lub: zatrwożył (<x>500 14:1</x>), ἐτάραξεν ἑαυτὸν.

³⁾ <x>520 8:26</x>

	literacki	Popowskiego	także Judejczyków, przy niej zebranych, wzruszył się głęboko, rozczulił się
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy Jezus zobaczył ją zapłakaną i płaczących Żydów, którzy z nią przyszli, do głębi wstrząśnięty
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy Jezus zobaczył ją zapłakaną i płaczących Judejczyków, którzy z nią przyszli, wzruszył się głęboko i wstrząśnięty
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Щойно побачив її Ісус, як вона плаче, та юдеїв, що прийшли з нею, які теж плакали, розжалобився духом і сам зворушився.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Iesus więc jak ujrzał ją płaczącą i tych zszedłszych się do razem z nią Judajczyków płaczących, wburzył się do wewnątrz gniewnym parsknięciem wiadomym duchem i zamięcił siebie samego
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus, kiedy ją ujrzał płaczącą oraz przybyłych razem z nią, płaczących Żydów, był wstrząśnięty Duchem i się wzruszył.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy Jeszua zobaczył, jak płacze i jak płaczą Judejczycy, którzy z nią przyszli, bardzo się wzruszył i też zasmucił.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy więc Jezus ujrzał ją płaczącą oraz płaczących Żydów, którzy z nią przyszli, westchnął w duchu i się strapił;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus zobaczył, jak Maria płacze, a wraz z nią ci, którzy za nią przyszli. Wtedy głęboko się wzruszył i zasmucił.